



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning III

Translation III

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA430
Gäller från:	HT 2015
Fastställt:	2015-01-28
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-01-28.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning II eller motsvarande.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVIT	IT-översättning	7.5
ÖVLO	Lokalisering	7.5
ÖVSK	Skönlitterär översättning	7.5
MEÖV	Medieöversättning	7.5
ÖVPR	Praktik inom översättning	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger fördjupade kunskaper i översättning som yrkesverksamhet, inom olika genrer och specialområden. Kursen är avsedd för den som vill översätta till svenska från ett valfritt språk eller från svenska till ett valfritt språk, det senare gäller i normalfall för studenter med ett annat förstaspråk än svenska. En språkkombination utan svenska är med andra ord omöjlig. Kursen ger fördjupade insikter i teoretiska, praktiska och etiska aspekter på översättning. Kursen består av fyra campuskurser, men vilken som helst av dem kan ersättas av delkursen Praktik inom översättning. Kursen består av följande delkurser:

IT-översättning 7,5 hp

Delkursen presenterar och analyserar centrala IT-textgenrer (redaktionell text, säljande text, produktbeskrivande text, anvisande text) och deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen ägnar vidare språkliga och referentiella översättningshjälpmedel särskild uppmärksamhet.

Lokalisering 7,5 hp

Kursen behandlar lokalisering av olika typer av textmaterial ur ett teoretiskt och praktiskt perspektiv. Fokus ligger på de delar av lokaliseringsprocessen som bedöms vara av störst relevans för översättare. I kursen diskuteras lokaliseringsprocessens särdrag och villkor samt lokalisering som begrepp och praktik i förhållande till annan översättningsverksamhet. De praktiska momenten omfattar bl.a. användning av tekniska hjälpmedel för översättning och konsekvenskontroll.

Skönlitterär översättning 7,5 hp

Delkursen presenterar och analyserar olika skönlitterära textgenrer (prosa, lyrik, dramatik) samt deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen innehåller även en längre individuell översättningsuppgift.

Medieöversättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en översikt över medieöversättning och medietillgänglighet. Fokus i delkursen ligger på dubbning, voice-over och undertextning, med särskild tonvikt på det sista. Delkursen undersöker även hur media kan göras tillgängliga för funktionshindrade. Under kursen tas även ämnen som lokalisering och nya medier upp. Delkursen har sin teoretiska bas i filmteori och översättningsteori.

Praktik inom översättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge studenten möjlighet att i praktiskt arbete pröva, utveckla och befästa sina kunskaper och färdigheter inom översättning. Den syftar vidare till att utveckla förmågan att arbeta såväl självständigt som i samverkan med andra samt att ge kunskaper och färdigheter av värde för såväl fortsatta studier som framtida yrkesverksamhet.

För att en praktikplats ska godkännas ska praktiken omfatta varierande arbetsuppgifter på praktikplatsen. Studenten ska arbeta med kvalificerade och huvudsakligen översättningsrelaterade arbetsuppgifter och medverka i det dagliga arbetet under ledning av en handledare.

Studenten ska ges möjlighet att använda och utveckla tidigare inhämtade kunskaper och färdigheter. Praktikplatsen måste vara godkänd innan praktik får påbörjas.

Förväntade studieresultat

IT-översättning 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar
- använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

Lokalisering 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera centrala begrepp i lokaliseringsprocessen
- uppvisa grundläggande praktiska färdigheter i bruket av tekniska hjälpmedel samt redogöra för teknikens roll vid lokalisering
- uppvisa grundläggande kunskaper om vanligt förekommande typer av textmaterial och tillvägagångssätt vid lokalisering

Skönlitterär översättning 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar
- analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

Medieöversättning 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet
- producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning
- diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteoretiska perspektiv

Praktik inom översättning 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- reflektera muntligt och skriftligt över arbetsmarknaden för översättare
- reflektera muntligt och skriftligt över på vilket sätt utbildningen svarar mot de färdigheter som efterfrågas på arbetsmarknaden
- reflektera muntligt och skriftligt över de möjligheter och begränsningar som finns på praktikplatsen samt de val och prioriteringar som görs
- reflektera muntligt och skriftligt över vilken roll praktikplatsen har i ett större samhälleligt sammanhang.

Undervisning

IT-översättning, 7,5 hp

Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier.

Lokalisering, 7,5 hp
Undervisning sker i form av obligatoriska seminarier

Skönlitterär översättning, 7,5 hp
Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier.

Medieöversättning, 7,5 hp
Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier.

Praktik inom översättning, 7,5 hp
Delkursen har ingen undervisning.
För mer information hänvisas till delkursens kursbeskrivning.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen IT-översättning examineras genom 3 inlämningsuppgifter i form översättningar.

Delkursen Lokalisering examineras genom 2–4 inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Skönlitterär översättning examineras genom 7 skriftliga inlämningsuppgifter i form översättningar med kommentar.

Delkursen Medieöversättning examineras genom 3 inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Praktik inom översättning examineras genom en muntlig redovisning och en skriftlig redovisning i form av en loggbok från praktikperioden, samt ett intyg från praktikplatsen där praktikarbetsgivaren intygar att student har fullgjort praktiken.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

Delkursen Praktik inom översättning bedöms enligt en tvågradig skala.

G = Godkänd
U = Underkänd

c. De skriftliga betygsriterierna delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E/G på samtliga examinationsuppgifter och fullgjord närvaro. Minst 75 % närvaro krävs på samtliga delkurser. Vid 75 %–99 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavs-betygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. Studerande som fått lägst betyget E (eller G på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) får inte genomgå förnyad examination för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F (eller U på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

f. Komplettering av Fx kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet. Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.